



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203-13

Chișinău

« 4 » februarie 2013

**Biroul Permanent
al Parlamentului
Republicii Moldova**

Prin prezenta vă expediem spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor (autor – Ministerul Economiei), aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr.89 din 1 februarie 2013.

Anexă: Hotărîrea Guvernului nr.89 din 1.02.2013 – 2 ex;
Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor – 21 file;
Nota informativă – 2 file;
Avizele instituțiilor de resort – 4 file.

**Secretar general
al Guvernului**

Victor BODIU

ex. I.Hodoroja
tel. 250-230

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA	
D.D.P. Nr. <u>41</u>	
<u>07</u> / <u>02</u> 2013	
Ora _____	

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+ 373-22-250104

Fax:
+ 373-22-242696



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 89

din 1 februarie 2013

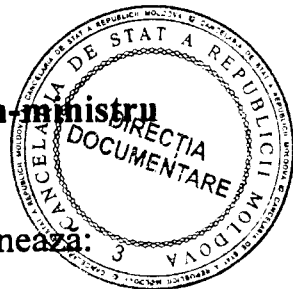
Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege
pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova
și Guvernul Statului Qatar privind promovarea și protejarea reciprocă a
investițiilor, întocmit la Doha la 10 decembrie 2012**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, întocmit la Doha la 10 decembrie 2012.

Prim-ministru



Contrasemneaza: 3

VLADIMIR FILAT

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Iurie LEANCĂ

Viceprim-ministru,
ministrul economiei

Valeriu LAZĂR

Ministrul justiției

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova
și Guvernul Statului Qatar privind promovarea și protejarea reciprocă
a investițiilor**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art.1. – Se ratifică Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, întocmit la Doha la 10 decembrie 2012.

Art.2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului menționat.

Art.3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernului Statului Qatar ratificarea Acordului nominalizat.

Președintele Parlamentului

ACORD
ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI GUVURNUL STATULUI QATAR
PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ A
INVESTIȚIILOR

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar, denumite în continuare "Părți Contractante",

Dorind să intensifice cooperarea economică pentru beneficiul comun al ambelor state,

Intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Recunoscând necesitatea promovării și protejării acestor investiții în scopul sporirii prosperității economice a ambelor Părți Contractante,

Fiind de acord că tratamentul just și echitabil al investițiilor va contribui la menținerea unui cadru stabil pentru investiții și la utilizarea maxim eficientă a resurselor economice,

Au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1 DEFINIȚII

În scopul prezentului Acord și în cazul când nu este stabilit altfel următoarele cuvinte și noțiuni vor avea sensul corespunzător:

1. Noțiunea "Investitor" se referă la orice persoană fizică sau juridică a unei Părți Contractante:

- a) noțiunea „persoană fizică” pentru fiecare Parte Contractantă înseamnă persoana fizică care este cetățean al Părților la acest Acord.
- b) noțiunea „persoană juridică” pentru fiecare Parte Contractantă, înseamnă orice entitate juridică cuprinzând întreprinderile, companiile, firmele și asociațiile de afaceri, constituite sau organizate în conformitate cu legea în vigoare a unei Părți Contractante și care au sediul pe teritoriul acelei Părți Contractante, indiferent pentru profit sau nu, și cu deținere/gestionare privată sau publică.
- c) Adicional, persoanele juridice includ guvernele, agențiile oficiale, autoritățile, fondurile suverane, trusturile și organizațiile stabilite sau organizate în conformitate cu legislația în vigoare a Părților Contractante sau a unei terțe părți în care investitorul menționat mai sus exercită controlul efectiv.

2. Noțiunea „investiție” înseamnă orice gen de patrimoniu investit de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în conformitate cu legile și reglementările ultimei Părți Contractante și include, în particular, dar nu în exclusivitate următoarele:

- a) proprietatea mobilă și imobiliară precum și orice alte drepturi așa ca robie, garanții, ipoteci, gajuri și drepturi similare;
- b) cote-părți în acțiuni și obligațiuni a unei companii și orice alte forme similare de participare într-o companie;
- c) creanțe monetare sau orice performanță în baza contractului, cu valoare economică;
- d) drepturi de proprietate intelectuală și industrială așa ca drepturi de autor, mărci comerciale, brevete, procese tehnice, know-how și fond comercial;

e) orice drepturi de origine economică oferite de lege sau în baza unui acord, așa ca concesiuni comerciale inclusiv pentru căutarea, procesarea, extracția și exploatarea resurselor naturale;

3. Noțiunea "Venituri", definește producția obținută în rezultatul investițiilor și banii câștigați în urma unei investiții și includ în particular, dar nu în exclusivitate, profituri, dividende, interese, creșteri de capital, redevențe și alte onorarii.

4. Noțiunea „monedă liberă” definește moneda pe larg utilizată pentru efectuarea plăților în tranzacții internaționale, astfel clasificată de către FMI.

5. "Teritoriu", înseamnă:

a) Referitor la Statul Qatar: solul, apele interne și teritoriale ale Statului Qatar albiile lor și subsolul, spațiul aerian deasupra acestora, zona economică exclusivă și platforma continentală asupra căreia Statul Qatar își exercită suveranitatea și drepturile sale suverane în conformitate cu prevederile dreptului internațional și legislația sa națională.

b) Referitor la Republica Moldova: solul, apele interne și teritoriale inclusiv albiile lor și subsolul, spațiul aerian deasupra acestora, zona economică exclusivă și platforma continentală asupra căreia Republica Moldova își exercită suveranitatea și drepturile sale suverane în conformitate cu prevederile dreptului internațional și legislația sa națională.

6. Orice modificare a formei în care bunurile sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor ca investiții, nu va fi în contradicție cu prevederile prezentului Acord și cu legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia investiția a fost efectuată.

ARTICOLUL 2 SCOPUL ACORDULUI

Prezentul Acord se va aplica tuturor investitorilor și investițiilor, efectuate de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legislația și reglementările în vigoare, precum și celor efectuate înainte sau după intrarea în vigoare a prezentului Acord, și nu se va aplica nici unei dispute apărute înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.

ARTICOLUL 3

PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA INVESTIȚIILOR

1. Fiecare Parte Contractantă, în măsura posibilităților, va încuraja și va crea condiții favorabile pe teritoriul său pentru investitorii celeilalte Părți Contractante și admite asemenea investiții în conformitate reglementările și legislația sa în vigoare.

2. În cazul în care o Parte Contractantă admite o investiție în teritoriul său, aceasta în conformitate cu legile și reglementările sale și cu respectarea acordurilor cu privire la licențiere și contractelor de asistență tehnică, comercială sau administrativă, va acorda autorizațiile necesare în legătură cu această investiție. Fiecare Parte Contractantă va depune eforturi, în caz de necesitate, în vederea eliberării autorizațiilor necesare referitoare la activitățile consultanților și altor persoane competente, de naționalitate străină.

3. Investițiilor efectuate de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante le va fi acordat un tratament just și echitabil și aceste investiții vor beneficia de o protecție și securitate deplină.

4. Nici una dintre Părțile Contractante nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, menținerea, folosirea, posedarea sau înstrăinarea investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 4

TRATAMENTUL INVESTIȚIEI

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor și veniturilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante, un tratament just și echitabil și nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor și veniturilor propriilor investitori sau investițiilor și veniturilor investitorilor oricărui Stat terț, oricare este mai favorabil pentru investitor.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți Contractante pe teritoriul său, în ceea ce privește managementul, menținerea, folosirea, posedarea sau înstrăinarea acestor investiții, un tratament just și echitabil și nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor săi investitori.

3. Fiecare Parte Contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți Contractante pe teritoriul său, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor oricărui Stat terț.

4. Tratatul acordat conform alineatelor 1,2 și 3 ale acestui Articol nu va fi interpretat în așa fel ca să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Părți Contractante avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu ce rezultă din:

- a) calitatea de membru sau asociere la o uniune vamală existentă sau viitoare, zone economice libere, sau uniune monetară;
- b) orice acord sau aranjament internațional ce reflectă pe deplin sau parțial taxarea sau orice legislație internă referitoare pe deplin sau parțial la taxare.

ARTICOLUL 5 EXPROPRIEREA ȘI COMPENSAREA

1. Nici o Parte Contractantă nu va întreprinde măsuri de expropriere, naționalizare, sau orice alte măsuri cu efecte echivalente asupra investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante (denumită în continuare "expropriere"), decât măsurile întreprinse în interes public, pe bază nediscriminatorie și a unei proceduri legale, însoțită de o compensație promptă, adecvată și eficientă. Această compensație va corespunde valorii de piață veridice a investiției expropriate nemijlocit înaintea exproprierii sau în momentul când exproprierea iminentă a fost făcută public cunoscută, în dependență de care va fi prima acțiune (denumită în continuare "data evaluării").
2. Valoarea de piață veridică va fi exprimată în valută liber convertibilă, la alegerea investitorului și în baza ratei de schimb de piață pentru acea valută la data evaluării. Compensarea va fi plătită fără întârziere, va fi liber transferabilă și la o rată de schimb comercială determinată la alegerea investitorului. Compensarea va include dobânda procentuală la rata LIBOR pentru depozitele de șase luni - calculată din momentul exproprierii pînă la data plății.
3. În cazul în care o Parte Contractantă expropriează bunurile unei întreprinderi care este incorporată sau constituită în baza legislației în vigoare, în orice parte a teritoriului său și în care investitorii celeilalte Părți Contractante dețin acțiuni, această Parte Contractantă va asigura aplicarea prevederilor acestui Articol în sensul garantării unei compensații prompte, adecvate și efective referitor la investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante, care sunt deținători ai acestor acțiuni.
4. În cazul în care investițiile investitorilor unei Părți Contractante suferă pierderi cauzate de război sau de alt conflict armat, revoltă, de tulburări civile, de o stare de urgență națională sau alte evenimente similare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, acestora li se va garanta restituirea, despăgubirea, compensarea sau altă reglare din partea ultimei Părți Contractante, nu mai puțin favorabilă decât

tratamentul pe care ultima Parte Contractantă îl acordă propriilor investitori sau investitorilor unui Stat terț, oricare este mai favorabil pentru investitor.

5. Compensațiile vor fi efectuate fără întârziere, liber transferabile, și la o rată de schimb de piață, determinată la alegerea investitorului.

ARTICOLUL 6 TRANSFERUL

1. Fiecare Parte Contractantă va permite resurselor unui investitor ale celeilalte Părți Contractante, referitoare la investiția pe teritoriul său, să fie liber transferate, fără întârzieri iraționale și în bază non-discriminatorie. Asemenea resurse vor include:

- a) capitalul și sumele de capital adiționale folosite pentru menținerea și creșterea investiției;
- b) venituri;
- c) plățile oricărui împrumut inclusiv dobânda din acest împrumut, referitoare la o investiție;
- d) profiturile încasate din vânzarea acțiunilor;
- e) profiturile obținute de investitori în cazul vânzării totale sau vânzării parțiale sau lichidării;
- f) câștigurile cetățenilor unei Părți Contractante care își desfășoară activitatea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;
- g) plăți apărute ca urmare unui diferend investițional; și
- h) compensarea ce vizează Articolul 5 a prezentului Acord.

2. Transferurile în baza prezentului Acord, vor fi efectuate fără întârziere în valută liber convertibilă la alegerea investitorului și la rata de schimb de piață aplicabilă la data transferului.

3. Părțile Contractante convin să acorde transferului menționat în paragrafele 1 și 2 ale prezentului Articol, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat transferurilor aferente investițiilor efectuate de către orice stat terț.

ARTICOLUL 7 SUBROGAREA

1. În cazul în care, o Parte Contractantă sau o instituție împuternicită, efectuează o plată legală propriului investitor în baza unei despăgubiri, garanții sau unui contract de asigurare, acordat contra riscurilor non-comerciale în legătură cu o investiție efectuată de către investitorii săi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă va recunoaște transmiterea în baza principiului subrogării, asupra primei Părți Contractante sau instituției împuternicite, toate drepturile și revendicările acestor investitori. Drepturile sau revendicările subrogate nu vor depăși drepturile originale sau compensările acestor investitori.
2. În cazul subrogării precizate în paragraful 1 al prezentului Articol, investitorul nu va avea dreptul să solicite o revendicare, doar dacă acesta este împuternicit să acționeze în acest mod de către Partea Contractantă sau agenția desemnată de aceasta.

ARTICOLUL 8 REFUZUL BENEFICIILOR

Urmare notificării și în conformitate cu legislația și reglementările naționale, o Parte Contractantă poate refuza beneficiile prezentului Acord în următoarele cazuri:

1. unui investitor a celeilalte Părți Contractante care este persoană juridică a acestei Părți Contractante și unei investiții a acestui investitor, în cazul în care persoana juridică este deținută în proprietate sau controlată de investitorii unei terțe părți, iar Partea Contractantă ce refuză beneficiile, nu menține relații diplomatice cu terța parte;
2. unui investitor a celeilalte Părți Contractante care este persoană juridică a acestei Părți Contractante și investițiilor acestui investitor, dacă persoana juridică este deținută în proprietate sau controlată de către investitorul unei Părți Necontractante, iar persoana juridică nu efectuează activități substanțiale de afaceri pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 9 SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR DINTRE O PARTE CONTRACTANTĂ ȘI UN INVESTITOR AL CELEILALTE PĂRȚI CONTRACTANTE

1. Orice diferend cu privire la o investiție, apărut direct între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante, va fi soluționat pe cale amiabilă între aceștia.

2. Dacă asemenea diferende nu pot fi soluționate conform prevederilor paragrafului 1 al prezentului Articol în termen de trei luni din momentul notificării în scris privind soluționarea lui, investitorul în cauză poate să supună diferendul:

- a) unei instanțe competente de arbitraj a Părții Contractante gazdă, sau;
- b) Centrului Internațional pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții (ICSID), creat în baza Convenției pentru Soluționarea Diferendelor Investiționale între State și cetățenii altor state, semnată la Washington la 18 martie 1965, în cazul în care această Convenție este aplicabilă Părților Contractante; sau
- c) unui Tribunal arbitral Ad Hoc.

3. Tribunalul Arbitral Ad Hoc, specificat conform paragrafului 2 (c) va fi stabilit după cum urmează:

a) Fiecare parte la diferend va desemna un arbitru, și doi arbitri care în așa mod vor selecta în baza înțelegerii reciproce un al treilea arbitru, care trebuie să fie un cetățean a unui stat terț, și care va fi Președinte al Tribunalului. Toți arbitrii vor fi desemnați pe parcursul a două luni din data notificării unei Părți pe cealaltă Parte despre intenția sa de a supune diferendul arbitrării.

b) Dacă termenele specificate în paragraful 3 (a) mai sus nu sunt respectate, oricare dintre părți, în absența oricărei alte înțelegeri, va invita Secretarul General, sau Vice-secretarul General al Tribunalului Arbitral de la Haga să efectueze desemnările necesare.

c) Tribunalul Arbitral Ad Hoc va adopta propriile decizii prin majoritate de voturi. Aceste decizii vor fi definitive și legal obligatorii pentru Părți. Deciziile vor fi primite în conformitate cu următoarea ordine: în primul rând prevederile prezentului Acord și în al doilea rând principiile legislației internaționale. Dacă Tribunalul nu decide altfel, în conformitate cu circumstanțe speciale fiecare Parte la diferend va suporta cheltuielile referitoare la reprezentarea sa în procedurile arbitrale, cheltuielile privind arbitrii și celelalte cheltuieli vor fi suportate în egală măsură de către Părțile la diferend.

d) Tribunalul va interpreta sentința sa și va prezenta cauzele și argumentele deciziilor sale la solicitarea oricăreia dintre Părți. Dacă nu s-a convenit altfel de către Părți, locul arbitrării va fi la Curtea Permanentă de Arbitraj, de la Haga (Regatul Țărilor de Jos).

Respectând cele de mai sus, Tribunalul se va conduce de Regulile Arbitrare ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL), 1976.

ARTICOLUL 10

SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR ÎNTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE

1. Cele două Părți Contractante se vor strădui să coopereze reciproc cu bună credință să ajungă la o soluționare justă și operativă a oricărui diferend apărut între ele referitor la interpretarea sau implementarea prezentului Acord. În acest sens, ambele părți au decis să participe la soluționarea diferendelor prin intermediul negocierilor directe. Dacă dezacordul nu este soluționat pe parcursul unei perioade de șase luni din data în care problema a fost înaintată de oricare dintre Părțile Contractante, diferendul poate fi supus la cererea oricărei Părți Contractante unui Tribunal de arbitraj compus din trei membri.
2. Pe parcursul perioadei de două luni din data primirii cererii în cauză, fiecare Parte Contractantă va desemna câte un arbitru, și acești doi arbitri vor numi, pe parcursul unei perioade de două luni, și cu aprobarea ambelor Părți Contractante, un cetățean a unui stat terț în calitate de Președinte a Tribunalului.
3. Dacă pe parcursul perioadei specificate în paragraful 2 a prezentului Articol desemnările necesare nu sunt efectuate, oricare dintre Părțile Contractante, în absența unei înțelegeri, poate invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să efectueze numirile necesare. Dacă Președintele este un cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau este altfel împiedicat să-și îndeplinească funcția menționată, Vice-președintele va fi invitat să efectueze numirile necesare. Dacă Vice-președintele este un cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau este de asemenea altfel împiedicat să-și îndeplinească funcția menționată, Membrul Curții Internaționale de Justiție, următorul în grad care nu este un cetățean al uneia dintre Părțile Contractante va fi invitat să efectueze numirile necesare.
4. Tribunalul de arbitraj va adopta propriile decizii prin majoritate de voturi. Aceste decizii vor fi obligatorii pentru ambele Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile legate de membrul desemnat la tribunal și de reprezentarea sa la procedura de arbitraj; cheltuielile legate de Președinte, precum și celelalte cheltuieli vor fi suportate în egală măsură de către ambele Părți Contractante. Tribunalul de arbitraj poate, totuși, prin decizia sa directă să stabilească că o parte mai mare de cheltuieli să fie suportată de una din Părțile Contractante și această decizie va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul va stabili propriile sale proceduri.
5. Dacă nu s-a convenit altfel de către Părțile Contractante, locul arbitrării va fi la Curtea Permanentă de Arbitraj de la Haga, (Regatul Țărilor de Jos).
6. Toate revendicările vor fi soluționate și toate dezbaterile vor fi completate pe parcursul unei perioade de șase luni din data numirii celui de-al treilea arbitru, dacă nu s-a convenit altfel. Tribunalul va emite decizia sa pe parcursul a două luni din

data cedării revendicărilor finale sau din data încheierii sesiunii generale, oricare va fi ultima.

7. Nu se va permite de a supune diferendul pentru soluționare unui Tribunal de arbitraj care vizează prevederile prezentului Articol, dacă același diferend a fost supus pentru soluționare altui Tribunal de arbitraj privind prevederile Articolului 8 al prezentului Acord și care se află în dezbateri la acel Tribunal.

ARTICOLUL 11 INTRAREA ȘI ȘEDEREA PERSONALULUI

O Parte Contractantă, în conformitate cu legislația și reglementările în vigoare, privind intrarea și străinilor străinilor, va permite cetățenilor celeilalte Părți Contractante și altor persoane desemnate sau angajate de către investitorii celeilalte Părți Contractante să intre și să rămână pe teritoriul său în scopul implicării în activități aferente investițiilor.

ARTICOLUL 12 PREVEDERI MAI FAVORABILE

1. Dacă legislația internă a oricărei Părți Contractante, sau obligațiunile față de dreptul internațional existente în prezent sau stabilite pe viitor între Părțile Contractante suplimentar la acest Acord, conțin o prevedere, oricare generală sau specifică, justifică investițiile investitorului celeilalte Părți Contractante, la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest Acord, această prevedere va prevala Acordul, în măsura în care este mai favorabilă.

2. Indiferent dacă tratamentul acordat de către o Parte Contractantă investitorilor celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările sale sau alte prevederi, contracte specifice, autorizații sau acorduri investiționale, este mai favorabil decât cel prevăzut de prezentul Acord, se va aplica tratamentul cel mai favorabil.

ARTICOLUL 13 INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezentul Acord, sau orice amendament la acesta, va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, prin care una dintre Părțile Contractante notifică cealaltă Parte Contractantă că toate procedurile legale interne necesare intrării lui în vigoare sau a amendamentelor acestuia au fost îndeplinite.

2. Presentul Acord poate fi supus amendării printr-o înțelegere în scris între cele două Părți Contractante.

ARTICOLUL 14 DURATA ȘI DENUNȚAREA

1. Presentul Acord va rămîne în vigoare pentru o perioadă de zece (10) ani și se va prelungi în mod automat pentru o perioadă sau perioade similare, dacă în termen de un an pînă la expirarea perioadei inițiale sau succesive, nici una dintre Părțile Contractante nu va notifica, în scris, cealaltă Parte Contractantă, despre intenția de a denunța prezentul Acord.


Notificarea de denunțare va deveni efectivă la un an de la recepționarea acesteia de către cealaltă Parte Contractantă.

2. Pentru investițiile efectuate anterior perioadei cînd nota de denunțare a Acordului devine efectivă, prevederile prezentului Acord vor continua să fie efective pe parcursul unei perioade de zece ani de la data denunțării Acordului.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații pe deplin autorizați de către Guvernele respective, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Doha, la 10 DECEMBRIE 2012 în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice, în cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**



**PENTRU GUVERNUL
STATULUI QATAR**



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the State of Qatar hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect these investments with the aim to foster the economic prosperity of both Contracting Parties,

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investments and maximum effective utilization of economic resources.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement and unless stated otherwise the following words and terms shall have the corresponding meanings:

1. The term "Investor" refers to any natural or juridical person of one Contracting Party:
 - a) the term "natural persons", refers with regard to either Contracting Party to any natural person, who is a national of the Parties to this Agreement.
 - b) the term "juridical person". refers with regard to either Contracting Party, to any juridical person including enterprises, companies, corporations, firms or business associations constituted or organized under the applicable law of that Contracting Party and having its seat in the territory of that same Contracting Party, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled.
 - c) In addition, juridical persons include governments, official agencies, authorities, sovereign funds, trusts, and organizations established or organized in accordance with the respective state legislation of the Contracting Parties or of a third party in which the investor referred to above exercise effective control.

2. The term "Investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, and in particular, though not exclusively, shall include:
 - a) movable and immovable property and any other property rights, such as servitudes, guarantees, mortgages, liens, pledges and similar rights;
 - b) shares in stocks, debentures of a company or any other similar forms of participation in a company;
 - c) rights to money or to any performance under contract having an economic value;
 - d) intellectual and industrial property rights, such as, copyrights, trademarks, patents, technical processes, know-how and goodwill;

- e) any rights of economic nature granted by law or agreement, such as concessions to performance activities including those to search for, process, extract and exploit natural resources.
- 3. The term "Returns" means output from an investment and money yielded by an investment and includes, in particular although not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.
- 4. The term "freely usable currency" means a currency widely used to make payments for international transactions as classified by the IMF.
- 5. "Territory":
 - a) for the State of Qatar: land, inland waters and territorial of the State of Qatar and their bed and subsoil, and air space above them, and the economic zone and continental shelf, which is exercised by the State of Qatar's sovereign rights and jurisdiction, in accordance with the provisions of international law and domestic laws and regulations.
 - b) For the Republic of Moldova: lands, internal waters, territorial sea including their seabed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the Contracting Parties exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of international law and their national laws and regulations
- 6. Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their qualification as investments provided that, such alteration is not in conflict with the provisions of this Agreement and the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investors and investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute raised before the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 3
Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party, as far as possible, shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and regulations in force.
2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall grant in accordance with its laws and regulations the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, whenever needed, endeavor to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.
3. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
4. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 4
Treatment of Investment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any Third Party, whichever is more favorable to the investor.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favorable than that which it accords to its own investors.
3. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than that which it accords to investors of any Third Party.

4. The treatment granted under paragraph 1,2, and 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investment the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - a) its membership of, or association with, any existing or future customs union, common market or monetary union, or
 - b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

1. Neither of the Contracting Parties shall take measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same effect against investments belonging to investors of the other Contracting Party (hereinafter: referred to as: "expropriation") unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law and upon the payment of effective and adequate compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier (hereinafter: referred to as: "valuation date").
2. Such market value shall be expressed in a freely usable currency of the investor's choice, at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and transferable in a freely usable currency as determined by the investor's choice. The compensation shall include also the interest calculated on the six-month LIBOR rate from the date of expropriation until the date of payment.
3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this article are applied so as to guarantee adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.
4. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or to other armed conflict, a state of national emergency, revolution, insurrection or riot shall be accorded with respect to restitution, indemnification, compensation or other

settlement, a treatment which is no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third state whichever is more favorable to the investor.

5. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely usable currency of an investor's choice at the market rate of exchange.

ARTICLE 6

Transfer

1. Each Contracting Party shall guarantee the free movement of output from all investment made by an investor of the other Contracting Party in its territory and guarantee all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be freely transferred without delay. Such funds would include but not limited to:
 - a) capital and additional capital amounts used to maintain and increase investment;
 - b) returns;
 - c) repayments of any loan including interest thereon, relating to the investment;
 - d) proceeds from sales of their shares;
 - e) proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;
 - f) the earnings of natural persons of one Contracting Party or other personnel from abroad who work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - g) payments arising from an investment dispute;
 - h) compensation pursuant to Article (5) of this Agreement.
2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in any freely usable currency, of the investor's choice at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.
3. The Contracting Parties shall undertake to accord to transfer referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, a treatment no less favorable than that accorded to transfers originating from investments made by any third state.

ARTICLE 7
Subrogation

1. Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.
2. In case of subrogation as defined in paragraph 1 of this Article, the investor shall not be entitled to require a claim, unless he is authorized to do so by the Contracting Party or its designated agency.

ARTICLE 8
Denial of Benefits

Following notification and subject to its national laws and regulations, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to:

1. an investor of the other Contracting Party that is a juridical person of such Contracting Party and to an investment of such investor if the juridical person is owned or controlled by investors of a third party and the Denying Contracting Party does not maintain diplomatic relations with the third party;
2. an investor of the other Contracting Party that is a juridical person of such other Contracting Party and to investments of that investor, if an investor of a non – Contracting Party owns or controls the juridical person and the juridical person has no substantive business operations in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 9
Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any juridical dispute under the provisions of this Agreement, arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicable among themselves.
2. If such disputes cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this Article within three months from the date of request in writing for

settlement, the investor concerned may submit at his preference the dispute settlement to:

- a) the competent court of the host Contracting Party for decision; or
- b) the International Center for the Settlement of Investment disputes established under the Convention on the settlement of Investment disputes between States and Nationals of other States of March 18, 1965 done in Washington, D.C., if this Convention is applicable to the Contracting Parties; or
- c) an Ad Hoc Arbitral Tribunal.

3. The Ad Hoc Arbitral Tribunal specified under paragraph (2) (c) shall be established as follows:

- a) each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed, shall select by mutual agreement a third arbitrator, who must be a citizen of a third country, and who shall act as the Chairman of the Tribunal. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one Party to the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration.
- b) if the periods specified in paragraph (3) (a) herein above have not been respected, either Party, in the absence of any of other agreement, shall invite the Secretary General, or Vice-Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the necessary appointments.
- c) the Ad Hoc Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of vote. These decisions shall be final and legally binding upon the parties and shall be enforced. The decisions shall be taken in conformity within the following order: first, the provisions of this Agreement, and second the principles of international law. Unless otherwise decided by the Tribunal, in accordance with special circumstances, each party to the dispute shall bear the cost of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the arbitrators and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.
- d) the Tribunal shall interpret its award and give reasons and bases of its decision at the request of either Party. Unless otherwise agreed by the Parties, the venue of arbitration shall be at the seat of the Permanent Court of Arbitration at The Hague (The Netherlands).

Subject to the above, the Tribunal shall follow the Arbitration rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL), 1976.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. The two Contracting Parties shall strive with good faith and mutual cooperation to reach a fair and quick settlement of any dispute arising between them concerning interpretation or execution of this Agreement. In this connection the two Contracting Parties hereby agree to enter into direct objective negotiations to reach such settlement. If the disagreement has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal composed of three members.
2. Within a period of two months from the date of receiving the said request each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint, within a period of two months and with the approval of both Contracting Parties a national of a third country as Chairman of the Tribunal.
3. If within the periods specified in paragraph (2) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
4. The Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on both Contracting Parties. Each contracting Party shall bear the cost of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the contracting Parties. The Tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedures.

5. Unless agreed otherwise by the Contracting Parties, the venue of Arbitration shall be the seat of the Permanent Court of Arbitration at The Hague (The Netherlands).
6. All claims shall be submitted and all hearing session shall be completed within a period of six months from the date the third member is appointed, unless otherwise agreed. The Tribunal shall issue its decision within two months from the date of submitting the final claims or the date of closing the general sessions, whichever is later.
7. It shall not be permitted to submit a dispute to an Arbitral Tribunal pursuant to the provisions of this Article, if the same dispute was submitted to another Arbitral Tribunal pursuant to the provisions of Article 8 hereunder and which is still under hearing by that Tribunal.

ARTICLE 11
Entry and Sojourn of Personnel

A Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons of the other Contracting Party and other persons appointed or employed by investors of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

ARTICLE 12
More Favorable Provisions

1. If the domestic law of either Contracting Party, or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contains a provision, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such provision shall, to the extent that it is more favorable to an investor, prevail over this Agreement.
2. Whenever the treatment accorded by one Contracting Party to the investors of the other Contracting Party, according to its laws and regulations or other provisions of specific contract or investment authorization or agreement, is more favorable than that provided under this agreement, the most favorable treatment shall apply.

ARTICLE 13
Entry into force

1. This Agreement, or any amendments thereof, shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other that its internal juridical requirements for the entry into force of this Agreement or its amendments have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended by written agreement between the two Contracting Parties.

ARTICLE 14
Duration and Denunciation

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter for similar period or periods unless, one year before the expiration of the initial or any subsequent period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to denounce the Agreement.

The notice of denunciation shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

2. With respect to investments made prior to the date when the notice of denunciation of this Agreement become effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of denunciation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Doha on DECEMBER 10 2012, in two original versions, in Moldovan, Arabic, and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Moldova**



**For the Government of
the State of Qatar**



**Notă informativă
asupra Acordului între
Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor stabilește principiile juridice de bază menite să fortifice relațiile de prietenie între cele două state, să extindă dezvoltarea colaborării comercial-economice, precum și să încurajeze și să creeze condiții favorabile pentru investițiile persoanelor fizice și juridice a unui stat pe teritoriul celuilalt stat.

Conform prevederilor Acordului, Părțile Contractante își asumă obligațiunea să asigure managementul, menținerea, utilizarea, posedarea sau repartizarea pe teritoriul său a investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante, să se abțină de la orice măsuri discriminatorii sau nejustificate.

Important este de menționat că prin HG nr. 602 din 14.05.2002 au fost inițiate negocierile asupra proiectului Acordului vizat. Acordul în cauză a fost semnat la Doha la 10 decembrie 2012 în cadrul vizitei oficiale în Statul Qatar a domnului Vladimir Filat, Prim-ministru al Republicii Moldova.

Aspectul politic. Semnarea de către Republica Moldova a Acordului menționat va avea consecințe favorabile pentru asigurarea protejării investițiilor și promovării lor de către ambele state, și implicit asupra îmbunătățirii și dezvoltării relațiilor moldo-qatariene în diverse domenii, inclusiv cel politic.

Aspectul normativ. Prevederile Acordului dat sunt compatibile cu normele juridice internaționale aferente domeniului respectiv.

Aspectul organizatoric. În conformitate cu articolele 2 și 3 ale Acordului, părțile contractante vor întreprinde următoarele măsuri:

- fiecare Parte Contractantă va promova și va admite investițiile efectuate pe teritoriul său, de către investitorii celeilalte Părți Contractante;
- investițiile permise în conformitate cu legislația Părții Contractante, pe teritoriul căreia au fost efectuate, se vor bucura de protecție și securitate deplină, care, în orice caz, nu va fi mai puțin favorabilă decât cea acordată investițiilor propriilor investitorilor sau a investitorilor altui Stat terț, oricare din acestea este mai favorabilă;
- fiecare Parte Contractantă va acorda pe teritoriul său, investițiilor și veniturilor investitorilor celeilalte Părți Contractante, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor și veniturilor propriilor săi investitori sau investițiilor și veniturilor investitorilor oricărui alt Stat terț, în funcție de cel care este mai favorabil pentru investitorii celeilalte Părți Contractante;
- nici o Parte Contractantă nu va acorda, pe teritoriul său, investitorilor celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește extinderea, managementul, menținerea, posedarea, folosirea sau vânzarea investițiilor lor, un tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor săi investitori sau investitorilor oricărui Stat terț, în funcție de cel care este mai favorabil pentru investitorii celeilalte Părți Contractante.

Aspectul financiar. Aplicarea prevederilor Acordului în cauză nu necesită careva cheltuieli financiare suplimentare.

Aspectul temporar. Presentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, prin care una dintre Părțile Contractante notifică cealaltă Parte Contractantă că toate procedurile legale interne necesare intrării lui în vigoare au fost îndeplinite.

Reieșind din cele expuse, considerăm, că Acordul în cauză va contribui esențial la intensificarea cooperării economice și investiționale în baza avantajului reciproc al ambelor state, precum și va avea o influență extrem de favorabilă asupra celor mai diverse domenii de colaborare între cele două state.

**Viceprim-ministru,
Ministru**

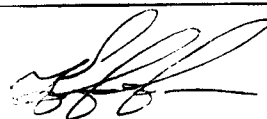


Valeriu LAZĂR

Sinteza avizelor
pe marginea proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

	Denumirea ministerului	Conținutul avizului	Notă (argumentare)
1.	Ministerul Finanțelor	Lipsa obiecțiilor și propunerilor.	Se acceptă.
2.	Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	Lipsa obiecțiilor și propunerilor.	Se acceptă.
3.	Ministerul Justiției	<ol style="list-style-type: none"> 1) A completa Art. 2 cu sintagma „precum și celor efectuate înainte de intrarea lui în vigoare”. A exclude cuvântul „statului”. 2) A completa parag. 3 din Art. 4 cu sintagma „o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu ce rezultă din”. 3) În parag. 2 al Art. 5 a expune pe larg abrevierea „LIBOR”. 4) A completa Art. 8 cu sintagma „înaintării în scris de către una din Părți celeilalte a unei propuneri privind soluționarea lui, oricare dintre Părți se poate adresa în legătură cu diferendul dat la:” 5) În parag.3 al Art. 8 a exclude sintagma „desemnat de către ambele Părți”. 6) În Art. 10 substitui cuvântul „ne-cetățenilor” cu cuvântul „străinilor și apatrizilor”. 7) În Art. 12 a substitui sintagma „face abateri de la următoarele” cu cuvântul „afecta”, precum și în litera ii) a substitui cuvântul „dreptului” cu expresia „asumațe de către oricare dintre Părțile Contractante în conformitate cu dreptul”. 8) A exclude ultima frază din Art. 12. 9) În Art. 13 a substitui cuvântul „completarea” cu cuvântul „îndeplinirea”. 10) A substitui sintagma „în scris” din parag.1) al Art. 14 prin cuvântul „respective”. 11) Parag. 2) al Art. 14 a fi completat cu fragmentul „prevederile prezentului Acord sunt aplicabile timp de zece ani de la data stingerii lui”. 12) A substitui cuvintele „va intra în vigoare” din parag. 3) al Art 14 prin „ în modul stabilit în Art. 13 al prezentului Acord”. 	<p style="text-align: center;">Se acceptă.</p> <p>Nu se acceptă, sensul Articolului expus inițial este suficient de explicit</p> <p>Nu se acceptă, această abreviere fiind o cutumă în acordurile de acest gen și fiind utilizată la nivel internațional</p> <p style="text-align: center;">Se acceptă</p> <p style="text-align: center;">Se acceptă</p> <p style="text-align: center;">Se acceptă</p> <p style="text-align: center;">Se acceptă</p> <p style="text-align: center;">Se acceptă</p> <p style="text-align: center;">Se acceptă</p> <p style="text-align: center;">Se acceptă</p> <p style="text-align: center;">Se acceptă</p> <p>Nu se acceptă, formularea inițială din Articol fiind destul de explicită</p> <p style="text-align: center;">Se acceptă</p>

Viceministru



Octavian CALMIĆ

Trans



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

STR. 31 AUGUST 1989 80, MD-2012 CHIȘINĂU • TEL. (373 22) 233940 • FAX (373 22) 232302 • HTTP://WWW.MFA.MD

Nr. DI-04/2- 22334 / 28 .. 11 / 2007

D. I. Lebauc (DG)
25.11.07
D.A. Tănăsescu
28.11.07

Domnului Igor DODON,
Ministrul Economiei și Comerțului
al Republicii Moldova

Stimate Domnule Ministru,

Cu referire la solicitarea nr. 08/2-6112 din 20 noiembrie 2007. Vă comunicăm că Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a examinat proiectul Hotărârii Guvernului pentru acordarea deplinilor puteri dlui Igor DODON, Ministru al Economiei și Comerțului, pentru semnarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și, în limita competenței sale, comunică lipsa de obiecții și propuneri pe marginea acesteia.

Cu respect,

Andrei STRATAN
Viceprim-ministru.
Ministru

MINISTERUL ECONOMIEI ȘI COMERȚULUI
AL REPUBLICII MOLDOVA
Instituție Nr. 13888
28.11 2007

MINISTERUL FINANTELOR
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

2005, or. Chișinău, str. Cosmonauților, 7
tel.: 22-66-29

26.11.2007 Nr. *10/3-04/648*
La nr. *08/2-6112* din *20.11.2007*

Ministerul Economiei și Comerțului

Ministerul Finanțelor a examinat proiectul Hotărîrii Guvernului pentru acordarea deplinei puteri dlui Igor Dodon, Ministru al economiei și comerțului pentru semnarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind promovarea și prezentarea reciprocă a investițiilor, și în limita competențelor sale, comunică lipsa propunerilor și obiecțiilor la proiectul Hotărîrii sus-menționat.

Viceministru

Ion CHICU

Ex. D.Ochinca
Tel. 22-44-76

34 " 13765

Dr. A. Timuș
Șeful ofișului

Ana G. Popovici

Timuș

**MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA**

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989, nr. 82
tel. 23-47-95, fax 23-47-97



**МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Август 1989 №82
тел.23-47-95, факс 23-47-97

22.11.2007 nr. 23/12794
La nr. 08/2-6112 din 20 noiembrie 2007

**Ministerul Economiei
și Comerțului**

Ministerul Justiției a examinat proiectul Hotărîrii Guvernului cu privire la acordarea deplinelor puteri domnului Igor Dodon, ministru al economiei și comerțului, și comunică următoarele.

1. Nota informativă, în conformitate cu Anexa la Regulamentul privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărîrea Guvernului Republicii Moldova nr. 120 din 12 februarie 2001, urmează să cuprindă suplimentar descrierea aspectelor organizatoric și economic, precum și specificări privind actele normative interne ce necesită a fi aduse în concordanta cu prevederile Acordului și posibilitatea/necesitatea adoptării unor acte normative noi, în vederea implementării eficace a stipulărilor Acordului.

2. Această Hotărîre de Guvern nu necesită a fi contrasemnată de către ministrul economiei și comerțului.

3. Reieșind din principiul neretroactivității tratatelor, prevăzut în art. 28 din Convenția de la Viena cu privire la dreptul tratatelor încheiate la 23 mai 1969, considerăm necesar de a exclude din conținutul art. 2 sintagma „indiferent dacă acestea au fost efectuate înainte sau”, completînd articolul în final cu fragmentul *de* „precum și celor efectuate înainte de intrarea lui în vigoare, însă în măsura în care prevederile Acordului nu sînt în defavoarea investitorilor.” Cuvintele „statului” și „statutului” urmează a fi excluse din art. 2 ca fiind inutile.

4. Prima propoziție din paragraful (3) art. 4 are un conținut confuz și urmează a fi completată după cuvîntul „articol” cu cuvîntul „nu”, iar restul propoziției după sintagma „să oblige” urmează a fi substituită cu fragmentul „o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu ce rezultă din:”

5. Abrevierea „LIBOR” din paragraful (2) art. 5 urmează a fi expusă desfășurat. Exprimarea prin abrevieri a unor denumiri sau termeni se poate face numai după explicarea lor în text, la prima folosire.

6. Considerăm oportună modificarea primei propoziții din paragraful (2) art. 8 prin substituirea fragmentului propoziției după cuvîntul „data” cu sintagma „înaintării în scris de către una din Părți celeilalte a unei propuneri privind

MINISTERUL
ECONOMIEI ȘI
COMERȚULUI
12794

soluționarea lui, oricare dintre Părți se poate adresa în legătură cu diferendul dat la:"

7. De asemenea, cuvintele „desemnat de către ambele părți drept” din lit. (i) paragraful (3) art. 8 sînt inutile și urmează a fi excluse. *da*

8. În paragraful (1) art. 9 cuvîntul „execuția” urmează a fi substituit prin cuvîntul „implementarea”, iar cuvîntul „obiective” urmează a fi exclus. *da*

9. În art. 10 cuvîntul „ne-cetățenilor” urmează a fi substituit prin sintagma „străinilor și apatrizilor”, iar sintagma „persoanelor fizice ale” urmează a fi substituită prin cuvîntul „cetățenilor”. *da*

10. În paragraful (2) sintagma „ce afectează ordinul public” urmează a fi exclusă ca fiind inutilă și sintagma „emergenței extreme” se va substitui prin cuvintele „de forță majoră”.

11. Considerăm necesară reformularea art. 12 după cum urmează. În prima propoziție cuvintele „face abateri de la următoarele” se vor substitui prin cuvîntul „afecta”. Lit. ^{*da*}(i) necesită a fi completată la început cu cuvîntul „aplicarea”, redactînd în modul corespunzător restul literei. În lit. (ii) cuvîntul „Dreptului” urmează a fi substituit cu sintagma „asumate de către oricare dintre Părțile Contractante în conformitate cu dreptul”, iar la sfîrșit urmează a fi completată cu fragmentul „, în special, cele reieșind dintr-un acord de investiții sau autorizare de investiții.”, excluzînd, totodată, lit. (iii).

Ultima propoziție din art. 12 în varianta actuală este lipsită de sens și urmează a fi exclusă. *da*

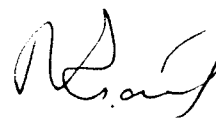
12. În art. 13 cuvîntul „completarea” urmează a fi substituit prin cuvîntul „îndeplinirea”. *nu*

13. Considerăm oportună substituirea sintagmei „în scris” de la sfîrșitul paragrafului (1) art. 14 prin cuvîntul „respectiv”. În paragraful (2) este necesar de a substitui fragmentul pînă la cuvintele „cu referire” prin fragmentul „Prevederile prezentului Acord sînt aplicabile timp de zece ani de la data stingerii lui”, iar restul paragrafului după cuvîntul „anterior” urmează a fi substituit prin cuvintele „acestei date”.

În a doua propoziție din paragraful (3) fragmentul după cuvintele „va intra în vigoare” urmează a fi substituit prin cuvintele „în modul stabilit în art. 13 al prezentului Acord.” *da*

14. Textul întregului proiect al Acordului necesită definitivare redacțională.

Viceministru



Nicolae Eșanu